

**AUSER UNIPOP - MUSEO DELLA CIVILTÀ CONTADINA -
(CASCINA DEL CAMBONINO VECCHIO)
CREMONA - 3 MAGGIO 2022 - ore 17.00**

“LA MÀMA DE’L SIGNÙUR”

En dé, ‘l àangel Gabriél ‘l è stàt mandàat da’l Signùur in de na cità de la Galiléa ciamàada Našarèt, in višita a na fióola de nùm Marià, murùuša de ‘n òm che se ciamàava Giüşèp.

‘L àangel, quàan ‘l è stàt in cà sù, el gh’aa dīt: “Àave, o pièena de gràsia; el Signùur ‘l è cun té”. La fióola, tōta stremiida, la capiiva miia le paròole che ‘l gh’iiva dīt. Ma ‘l àangel el gh’aa sùbit rispundiit: “Viighe miia paüüra, Marià, perché te gh’èet truàat gràsia davàanti a’l Signùur. Èco cùša te dīši: té te restarèet inciinta e te metarèet a’l móont en fióol e te ‘l ciamarèet Gešö.

Lüü el sarà gràant e i la ciamarà “Fióol de ‘l Altìsim”, e el Signùur el ghe darà el tròono de Dàvide, so pàader, e ‘l regnarà in di sécui sō la càša de Giacòbe, e ‘l so Règn màai el finirà”.

Alùura Marià la gh’aa rispòst a ‘l àangel: “Ma in che manéera pudarà sùcèeder chèl che te me dīšèt? Mé sùunti véergine!”

L’angel alùura el gh’aa dīt: “El Sàant Espirit el vegnarà šó sùura de té e la putèensa de ‘l Altìsim la te quarciarà cun la so óombra; ‘l è per chéesto fàto che el sàant che nasarà el vegnarà ciamàat “Fióol de’l Signùur”.

E pò el gh’aa dīt a sùura: “Pèensa che àan’ Elišabéta, to parèenta, vécia ‘me l’è, la se tróoa gràvida de en fióol. Tōti i crediiva che la pudès pō viighen di fióoi. ‘L è bèle de sées mées. Gh’è nièent de impusìbil per el Signùur.

Dòpo ‘l àangel el s’è desluntanàat.

E cušé àanca Marià la s’è truàada inciinta per la virtù de’l Spìritu Sàant.

Giüşèp, che el gh’aares duiit spušàala, ‘l éera ‘n òm giöst, e dàto che ‘l vuriiva miia fàala švergugnàa davàant a la gèent, el pensàava de piantàala sèensa dīghel a nisöön.

Intàant che ‘l ghe pensàava asùura, èco che ‘n àangel de’l Signùur el ghe riiva in sógn: “Giüşèp, fióol de Dàvide, te gh’èet miia de viighe paüüra a tóo Marià per spùuša, perchè chèl che gh’è in lée el la mìs in pée el Spìritu Sàant. Lée la metarà a’l móont en fióol che te ‘l ciamarèet Gešö: lüü, difàti, el salvarà el so pòpul da i so pecàat”.

Töt chéesto 'l è capitàat perché gh'ìiva de sùccéder chél che gh'éera stàt dīt da' l Signùur per mèso de' l pruféeta: "Èco, la Véergine la restarà inciinta e la metarà a' l móont en fióol e el la ciamarà Emmanuele, che vóol dīi "El Signùur cun nuàalter". Quàant el s'è desedàat, Giüšèp el gh'aa fàt pròpia cùma el gh'ìiva urdinàat 'l àangel de' l Signùur: el gh'aa ciapàat Marià cùma so spùuša.

Pasàat en pòo de tèmp, in de chéi dé là, en decret de Cesare Augusto el gh'ìiva urdinàat de fàa en censimèent in tōta la tèra duminàada da Róma.

E 'l è cun le paròole de 'l vangéli de Lùca, in dialèt cremunées, vegnarùm purtàat a i chéi dé là, quàn Marià la gh'aa mìs a' l móont so fióol, e dòpo, la gh'aa duiit metìil in fàse in de na mangiadùura, perché gh'éera pò de pòst per lùur in de n'aaalbergo. Ma gh'éera in de chéla regiòn là di pastùur ch'ii veliava de nòt, intàant ch'ii fiiva la guàardia a i so péegur.

Figürèeve la fàcia di pastùur e de' l spavèent ch'ii gh'aa pruàat quàn i gh'aa vīst l'Àangel de' l Signùur che, cùma se dīis in italiàan, "li avvolse di luce".

Adès però vòori fàa en pàs indrée e ricurdàa el viàc de Marià incinta e de Giüsèp vèers Betlèmm, cun la stòoria che l'è stàta ricurdàada in tàante manéere.

Cùma, ad ešèempi, chéla che tàanti àn fà, l'arcipréet de Cassano d'Adda, don Carlo Valli, 'l è riesiit a scultàa in de na cà, la séera de la Vigìilia de Nadàal.

La stòoria la dīis:

*San Giüsèp gh'à d'indà via
la Madòna la gh'à va adrée.
"Sti lé, sti lé, regìna Marià
si ménga in stàat da caminà".*

*Quand fu sta inàans un tòch
la Madòna la gh'éera fàm.
"Indèm, indèm regìna Marià,
che un quai cos truarem"*

*Quant fu sta inàans un tòch,
'na pianta di póm l'han truàada.
"Mangì, mangì regìna Marià,
mangì, mangì fen ca vorì".*

*Quant fu sta inans un tòch,
la Madòna la gh'éera séet.
"San Giüsèp, san Giüsèp*

gh'ò na séet ca vori muré"

*"Indèm, indèm regina Marià,
ca na quei funtana truarem".*

*Quant fu stàt inans un tòch,
la funtana l'ham truada.*

*"Bevì, bevì regina Marià,
bevì, bevì fen ca vorii".
La Madòna la s'è sbasàada,
la funtàana la s'è alsàada.*

*Quant fù stat inans un tòch,
la Madòna la gh'éera sògn.
"O che sògn ca gh'ò màai mé,
gh'ò na sògn ca vori muré".*

*"Indèm, indèm regina Marià,
ca na quei capàna truarèm".
Quant fù sta inans un tòch,
la capàna se l'han truada.*

*"Indi dent regina Marià,
indi dènt a rapusà.
Durmì, durmì regina Marià,
durmì, durmì fen ca vori".*

*Quant fu stàt la mesanòc
la Madòna la s'è svegliada.
"Indi fora, o san Giüsèp,
a vidé che ciaron ca gh'è".*

*San Giüsèp al va da fora
par vidé che tèmp al fà,
ma ne 'l piov ne'l fiòca;
la campàna sa sent a sunà.*

*“Turnì indré, o san Giüsèp,
e truarì al Gesù Bambén”.*
*Angiui dal ciel presto scendete
fate gloria al divin Redentor.*

Va comunque aggiunto e precisato che la prima testimonianza poetica in dialetto, che vede protagonista la Madonna, ovvero la *“Màma de’l Signùur”*, è configurata in una litania molto antica, recuperata da Giovanna Gregori Maris e pubblicata sul libro *“Campane a festa. Viaggio nella religiosità popolare cremonese”*, edito nell’anno 2000 dalla N.E.C., Nuova Editrice Cremonese.

Dal titolo *“Il gran dramma della Settimana Santa”*, tradotto in dialetto con l’espressione *“L’Urasìon de la de setimàana sàanta”*, la litania è articolata attraverso il dialogo serrato fra la *màader Marià e el so Divin Fióol*, nel quale la mamma di Gesù, a partire dal giorno dell’uliva, ossia dalla festa cristiana delle Palme, oggi celebrata dalla liturgia la settimana prima della Pasqua, chiede insistentemente al figlio quale destino lo attenda dopo la crocifissione.

Il trepido ed intimo colloquio, fra la Madonna e il Divin Figlio, è seguito poi da una riflessione ed esortazione rivolta ai peccatori, mirata alla conversione.

La cantica si definisce *“urasìon”* perché la si deve ripetutamente recitare durante la Settimana Santa. Ed è proprio in questi incalzanti versi che l’orante viene a cogliere l’ansia della Madonna, che si fa sempre più stringente fino a giungere, di volta in volta, con brevi strofe di tre versi l’una, alla domanda finale riferita al giorno della Pasqua. Ed è qui che Gesù, nella risposta, viene appunto a rassicurare la madre, annunciandole la propria Resurrezione.

L’URASIÒON DE LA SETIMÀANA SÀANTA

*Cùma sarèesti màai
el me càar Divin Figliòol
il giorno de l’ulìiva?*

*Càara màader Marià
il giòorno de l’ulìiva
sarò cùma el Cavalier.*

*Cùma sarèesti màai
el me càar Divin Figliòol
el lunedì sàant?
Càara màader Marià*

*el lünedé sàant
sarò cùma 'n proféeta.*

*Cùma sarèesti màai
el me càar Divìn Figliòol
el martedé sàant?*

*Càara màader Maria
el martedé sàant
sarò cùma 'n pòer pelegriin.*

*Cùma sarèesti màai
el me càar Divìn Figliòol
el merculedé sàant?*

*Càara màader Maria
el merculedé sàant
sarò vendiit a i giüdèi
per trentatrè denàar.*

*Cùma sarèesti màai
el me càar Divìn Figliòol
el giuedé sàant?*

*Càara màader Maria
el giuedé sàant
sarò cùma 'n agnél inucèent
menàat a la becherìa.*

*Cùma sarèesti màai
el me càar Divìn Figliòol
el venerdé sàant?*

*Càara màader Maria
el venerdé sàant
sarò in de 'l Sàant Sepùulcher mòort.*

Cùma sarèesti màai

*el me càar Divìn Figliòol
el sàbet sàant?*

*Càara màader Marià
el sàbet sàant
sarò cùma 'n gràan de furmèent
sùra la tèra.*

*Cùma sarèesti màai
el me càar Divìn Figliòol
el dé de Pàasqua?*

*Càara màader Marià
el dé de Pàasqua sarò risüsitàat
padròn e Redentùur de töt el móont.
Se ghe füs na quàal àanima divòta
che diis chèla urasiòn chì
trè vòolte a'l dé de la Stimàana Sàanta,
nòof vòolte a'l Venerdé Sàant,
se la gh'ès tàanti pecàat
cùma tàanti fùì gh'è intùurnu a'l màar,
l'àaqua de'l màar la sarès sügàada,
li fùì de 'l Infèerno le sarès brüšàadi,
e la so àanima la sarès liberàada.*

Durante la ricerca riguardante *la Màma de'l Signùur*, abbiamo trovato su *Pescheria Minüüda*, libro del caro Luciano Dacquati, un paio di brevi preghiere rivolte alla Madonna, invocata con le seguenti parole:

*Madunìna belìna belìna
pasèe per cà mià,
stè in pée,
šmursèe i pecàat,
ma dèeme tàanta fòorsa
che i pecàat i se šmòorsa,
dèeme tàant aviis,
vegnaròo cun vó in Paradiis.*

La seconda preghierina invece dice:

*Madòna Madunìna,
pasèe per càaša mià,
se stèe pö in pée setiive šó,
perdunèeme i pecàat a mé,
perdunèemei cun tàanta fòorsa
che i me pecàat i se šmòorsa;
perdunèeme cun tàant aviis
che vegnaròo cun vó in Paradiis.*

Sempre Luciano Dacquati ci informa che allorquando si passava davanti a una delle dolcissime madonnine dipinte nelle cappellette sparse un po' dovunque nelle campagne cremonesi, la preghiera che sgorgava dalle labbra dei passanti era la seguente:

*Madòna càara,
che in sö 'l müür te sèet pitüràada,
benedìs la mée cà
e àanca el paišàan
che pàsa per chésta stràada
e che 'l se déгна mià
de dàate n'uciàada
intàant che 'l vè a guadagnàa
la so giurnàada.*

Oppure si recitava:

*Pàsi per la vià
per salütàa la Véergin Marià.*

Poi si diceva un'Ave Maria, e si concludeva:

*Per la vià sùn pasàada
e la Véergin Marià l'òo salütàada.*

Luciano ci ricorda pure che su una cappelletta sperduta nelle campagne del casalasco, vi era scritto in dialetto:

*O cristiàan che te pàset in 'sta vià,
féerma 'l pàs, e ricòordet de Marià.*

A proposito della Madre del Signore, sempre lo stesso ricercatore ci ha lasciato in eredità due vere e proprie “Ave, Maria” in dialetto, sgorgate dalla sensibilità e dalla fede della gente vissuta in un tempo lontano. La prima dice:

*Ve dòo la bùna séera, Màader Marià,
vó, la prima dùna che ghe sia,
la regina de’l céel,
la stéla de’l màar;
ve dòo la bùna séera
a vó e a’l vòoster fióol cusé càar;
metiime la mée lèengua in bèen,
el me cóor in pàas,
che in de’l parlàa
el dìga e ‘l dàga a’l vòost Signùur.
Vél dīši adès a vó, Marià:
quàant saròo a chèl dé,
a chél’ ùura che muraròo,
daròo a’l pùunt de l’agunìa,
pudaròo pö dīi
nè Gešö, nè Giüsèep, nè Marià.*

La seconda preghiera invece così recita:

*O Véergin Sàanta Marià che me vardèe,
cun en bràs Gešö Bambéen,
ve òfri töt el mée cóor,
e ‘n màs de margheritéen
che gh’òo catàat in de’l càamp.*

*Ve préeghi, Véergin, pìa,
ciapèei cùma i füs de giardéen.
O Marià,
me méti sóta la vòostra prutesiòn
e cu’l vòoster ašür màant
cunsulèe tōti chèi che piàans.
Fèene crèser bòon, übidièent,
e cusé i nòoster de cà i sia cuntèent
e dèle nòostre cà*

el màal el stàga vìa.

E cušé sìa.

Dacquati propone pure all'attenzione del lettore una preghiera da rivolgere alla Madonna in momenti di particolare gravità:

Madòna de le gràasie, ütèeme;

Spiritu Sàant, cunsignièeme;

Pruvidèena de Dìo, prunedìme:

e Gran Màader de Dìo, asistiime.

Quella che vedremo è una preghiera, invece, che si recitava ai piedi del letto, la sera, prima di addormentarsi:

Te ringrasi, o Dìo,

che gh'è pasàat el dé;

màader, de San Giüşèp spùuša,

pòsi levàame dèla benedéta ùura;

töte le pàart dùa me 'n vàado,

Criisto in céel, pàace in vìa,

Signùur o Madòna fèeme cumpagnìa

cùma gh'aa fàt l'àangel Gabriéel

a la dóolce Véergin Marià;

o dóolce Véergin Marià

d'ogni perìcul iütèeme,

cuncediime l'Àangel, cunsulèeme.

Ve àami, Gešó, per amóor de Marià;

ve àmi, Marià, per amóor de Gešó;

vegnii, o bòn Gešó, che nuàalter

ve spétum cun giòoia e cun amóor

per rendìve 'l amóor a vuàalter,

me bòn Gešö.

Vi era pure nel patrimonio popolare una invocazione d'obbligo quando si trattava di passare un ponticello malsicuro, posto sopra un largo fosso:

Pàsi 'l póont,

pàsi l'aaqua,

*la Madòona la me bràsa,
la me bràsa tàantu fòort,
la me sàalva da la mòort.*

La tradizione orale ha conservato inoltre una preghiera particolarmente suggestiva, che veniva recitata nei giorni prima della Pasqua, che alcuni fedeli ripetevano per tre volte. Altri invece la recitavano addirittura cento volte, il Venerdì Santo.

*La matina de'l Venerdì Sàant
la Madòona la se léeva cun en gràan piàant.
En gràan piàant en gràan dulùur
la vè a'l lègn de la Sàanta Crùus.
Dulcemèent la la vardàava,
dulcemèent la la basàava:
èco ch'è 'l me càar diviìn fióol
in sö la crùus, bèle mòort.
Mé sùunti la Vérgin màader Marià
che la gh'è 'l cóor in agùnia.*

Un'altra preghiera antica, che si recitava nella zona di Castelveverde, è estremamente attuale, visti i tragici fatti che stanno martoriando l'eroica Ucraina:

*O Marià, màma nòostra e de'l Signùur,
vàarda cun amùur
chèsto pòer mùunt tàant bröt.
La šèent l'è catìiva,
la màsa la šèent inucèenta per nièent.
O Madòna,
mé te òfri la me giurnàada
cun la me suferèensa
e àanca i me pecàat:
chèsto 'l è chèl che pódi fàa,
Madunìna càara.*

Un tempo, al mattino del venerdì di Pasqua - scrive ancora Luciano Dacquati sul libro *Ròbe de na vòolta. Cinque secoli di tradizioni cremonesi* - le donne prendevano le uova deposte dalle galline e andavano direttamente, senza passare da casa, a metterle in un grosso paniere posto in chiesa ai piedi della statua della Madonna.

In altri luoghi questa offerta veniva effettuata il 25 di marzo, per la ricorrenza della "Madonna de' l' bis". Ed in questa giornata si recitavano preghiere particolari, alcune delle quali probabilmente assumevano forma di nenia o di giaculatoria.

Nella nostra galleria poetica dedicata alla *Màma de' l' Signùur*, ci soffermeremo ora su una lirica scritta da Carla Magda Bodini, dal titolo "La capeléta sö 'l móont", tratta dalla silloge "Mé... e le ispirasiòn.

La composizione è composta da sei strofe, formate da quattro versi l'una. In queste strofe si parla di una cappelletta dedicata alla Madonna, così come del rapporto spirituale di una semplice madre, la quale evoca in chiave fortemente emotiva la Mamma celeste.

In questi versi viene descritto il pensiero che attraversa la mente della donna che prega, nello stesso momento in cui essa si rivolge, con vivida fede, alla Mamma celeste.

La poesia ci racconta inoltre che è la Madonna a richiamare sotto il proprio celeste manto la necessità e l'esigenza spirituale della madre terrena, al fine di poterle concedere e donare una attestazione di amore. E ciò avviene attraverso un atto d'intensa preghiera, nel momento in cui la devota donna si rivolge in adorazione alla Mamma del Signore, nel mentre un intenso profumo si dilata proveniente dai fiori posti in una cappelletta votiva.

*Na bèla capeléta per na Màma
che céerca e tróova sèemper el to unùur,
cun la so vùus pàar pròpia che la ciàma,
per fàateLa aduràa in més ai fiùur!*

*L'ò vùista in luntanàansa da la stràada,
sübit chél dé che chì sùunti rivàada
e quàante, quàante vòolte, pràan de spès,
me sùn truàada là, a lée après!*

*Modèrna, biàanca e bèla piculìna,
fóra de màan, vešéen a na stradìna,
'l invita tóti, ste bèl monümentéen,
a fàa na fermadìna... en mumentéen!*

*Gh'è sèen le candeline e tàanti fiùur,
per unuràa la Màma de' l' Signùur,
ma gh'è an tàanti nùm de ch'i suldàat,*

che Lùur, per n'áltra Màmà, i n'à lasàat!

*Espòst a la pietà de la So gèent,
ste nùm scrit šó cušé, sò 'l monümèent,
in gràn semplicità, cumóof el cóor...
e n'urasìon l'è dīta cun amóor!*

*Ma pàar ch'i dīša: "De guère fèene pö!,
pensèe in sàanta pàas a lauràa,
se 'l vòster nùm vurii mīia ris'ciàa
de fàal finii bèen prèst an lüü chì sò!!"*

Ed ora passiamo ad un'altra lirica, scritta dalla scrittrice Maria Gioia, che abbiamo tratto dalla silloge "Poesie postume", pubblicata nel 1996.

"STRADELÉN DE SÀNTA MARÌA:

*I nost véc i la tegnìa
nèt e urđinat,
cun amur e precisiòn,
per scürtàaghe la strada
a chèi de Castigliòn,
quànd indàa a Sànta Maria
a tùu 'l "perdòn".*

*Sitüàt en de 'l bèl més
de na piàna tegnìda vérda,
pièna de tranqulitàa,
l'éra el pòst püsèe adàt
per risturàase e ripušàa.*

*En sò 'l "Stradelén",
a le pñime lüüs de 'l dé,
se vedìa l'aucàat Cappi
e 'l dutùur Tomé.
Nu parlamèen de 'l pitùr
Francesco Aràta,
el ghe rubàa le ùmbre
e i culùr,*

*entàant che a'l trèt,
cu la casèta e 'l càalet,
el cercàa na rìa o en parapèt,
per fisàa en sö la téla
cu el sò penél d'òor,
Santa Maria en Bresanòor.*

Anche lo scultore e poeta Dante Mainardi ricorda l'intenso rapporto fra la gente del paese d'origine con la Mamma del Signore, attraverso una lirica che troviamo sul libro "Poetando in vernacolo", intitolata "San Basàan e la so šèent a la Madòna".

*Chést 'l è 'n avenimèent che se mantégn
fin da quàant gh'è nasiit l'üsàansa
che tüti j àn a'l prim de màc,
a'l prim sòn de l'AIMARIA, tüt el nòst paées
da gràant a picenén
cun crùus e cu' stendàart
el va vèers Castigliòn
e fina a la Madòna
tüti ünìit en prucesiòn.*

*El giööch de li campàani
'l è tüt en muimèent
da'l campanòn a la mešàana
'l è 'n gràan sbaciocamèent
la pàar na bànda, na fanfàra
che vüta chèla šèent
a tégn el pàs preciis
e mià perdiighe 'l tèemp.*

*Préet cèrech e cunfratí
che fa scòorta a'l Crucifis
j è chèi dinàans a'l grüp
e bèn racòolt en fila
che gh'à de sèerf d'ešèempi
a šèent che la capìs.*

Riàat a'l Santüàari,

*gh'è bèle tüt de prùunt
a'l gràan cerimuniàal
e per incuminciàa se 'ntùuna
e se cànta li cansòn
tüti adàti a la fünsiòn.
I préet en tüta frèsa
I càa šù la còta
i càpa 'n màan 'l turìbul
j 'nfürca 'l pübìaal
e apéena dèent la pòrta
se üüşa a la Madòna
de vultàase vèers el pòpul
vegniit en prucesiòn
a purtàaghe pièen e giübilo
la so venerasiòn.*

*I la préega ardentemèent
che la prutégi la so cà,
che guarìsi i sò malàat,
che la vàardi ànca i so fiööi
che magàari i gh'aa suldàat.
Finiit la cerimònia,
quàant i sàara sü 'l mesàal,
quàant el préet el vàalsa el bràs
e 'l se vòolta vèers la šèent
per diighe: "L'è finiida,
adès pudii 'ndàa 'n pàas
chì cumiincia l'àltra féesta".*

Monsignor Carlo Vialli, sul bel libro che abbiamo già ricordato, ossia "Il Calendario del contadino cassanese", scrive che i ragazzi di Cassano d'Adda erano usi a raccogliere la cosiddetta 'erba salina', pianticella pizzicante al palato, che veniva mangiata dopo i debiti scongiuri, non prima di aver chiesto e pregato l'intercessione della Madonna:

*Erba salina piàada da i bés,
la Madòna ta benedés,
ta benedés con l'aaqua sànta*

*fà indà via al mal da panscia.
Sa gh'è sö al bòn Gešó
dìga inscé ch'äl stàga sö;
sa gh'è sö la Vègia strìa
dìga insce ca la vàga via".*

Nei miei ricordi d'infanzia è ancora vivo il modo col quale la gente di Annicco intonava in chiesa l'inno alla Vergine, o per meglio dire il canto di preghiera rivolto alla Madonna di Lourdes. Ossia quel canto famoso attraverso il quale ancor oggi si invoca lo sguardo pietoso *de la Màmà de'l Signùur*, attraverso le seguenti trepidanti parole:

Mira il tuo popolo/ o bella Signora, / che vien di giubilo/ oggi t'onora. / Anch'io festevole/ corro ai tuoi piè, / o Santa Vergine/ prega per me! // Il pietosissimo/ tuo dolce cuore/ sempre è rifugio/ al peccatore;/ tesori e grazie/ racchiude in sé, / o Santa Vergine/ prega per me! // In questa misera/ valle infelice/ tutti t'invocano soccorritrice. / Questo bel titolo/ conviene a te;/ o Santa Vergine/ prega per me! / Pietosa mostrati/ con l'alma mia/ madre dei miseri/ Santa Maria;/ madre più tenera/ di te non v'è/ o Santa Vergine/ prega per me! //

In dialetto cremonese le parole di questo canto possono essere così espresse:

*Miira el to pòpul o bèla Siöra, che tàant cuntèent incóo el te unùura. Àanca mé sùunti cuntèent e cùri sùbit a i to pée, o Sàanta Véergine préega per mé.
El to cóor cusé dùuls e pietùus, 'l è el ripàari per el pecadùur. El gh'aa dèenter di tešòor e gràsie: o Sàanta Véergine préega per mé.
In chéesta puaréta valàada, pièena de scunfòort, tóti i te ciàma, tóti i te vóol. O Madòna de 'l aiöt, a té chéesto bèl tìtol cunvéen.
O Sàanta Véergine préega per mé. In de'l màar püsèe gràant, stéla benedéta, te védi splèendida sèemper püsèe bèla.
In de 'n pòort sicüür pòorteme cun té, o Sàanta Véergine préega per mé.*

Monsignor Carlo Valli ha scritto pure che nel mese di maggio, ogni sera, la gente di Cassano d'Adda si recava in chiesa a cantare le Laudi alla Madonna, ed in ogni casa si suggerivano i fioretti, che sono piccole rinunce per allenare la volontà ed irrobustire la fede e documentare la carità. Queste uscite serali erano, per molte ragazze, la prima occasione per concedersi uno sguardo furtivo ai ragazzi, andando

a crescere, per così dire, più attraverso gli occhi che con le parole, sentimenti di affetto, all'ombra d'una segretissima timidezza.

Don Valli scrive pure che le immagini della Madonna, affrescate sotto il portico di ogni cascina e in ogni via, erano ornate di fiori di campo, suscitando quotidianamente riunioni di preghiera, con le donne devote in prolungate novene, attraverso la convinzione che:

*Quànt sùuntum in dùu
el Signùur 'l è in méša*

Così come pure:

*A dìi el Rušàari in cumpagnìa
l'è püsèe sàalva l'ànima mià*

A proposito del rosario, adesso ci viene incontro una poesia di Pierluigi Lanzoni, avente per titolo per l'appunto "Rušàari de Màc":

*Rušàari de Màc
la séera l'è tiivia* *tiepida
i scaliin de la céesa
j è dùulsi paròoli de giòoch
südùur de'l gràn cùrer.
Dùdes àn j è bujèent
tàn bujèent de smarìi
n'ùungia de vèent
che sgàaria la pùulver.
Che vója 'ndàa dèent!
Prüföma i giardiin
e 'l sòo miia.
Prüföma i cavéi
de bèli šgaršèti
che vàardi in de j ùc
i dèent biànch de'l gràn rìder
s'ciarùur d'imbrünii.
In més a la gèent
che và a la Madòona
nuàalter regàs
meš'ùura de stràada in de'l cóor*

*sùuntum vìa, per adès.
Per adès el nòoster rušàari
j è cèent scavagnóoli
in de l'àaria
'me füsùm rundàani
che scàsa la nòt
che buris* *che ringhia
a i lampiòn bèle impis.*

*A'l reciàm tóti dèenter
saltruchèent 'me i cavài
'me i cavài cun li bréi tiràadi.
In fùunt a la céeša
sö 'n tapéet de candéeli che lüüs
la Madòona de'l mées de Marià
la ciàma a'l rušàari:
bùchi sàanti, bùchi fiàchi,
bùchi de pecàat
li se ristòora de Aimariì
che a scultàali
li pàar filastròchi che lója* *poco chiare
se füs mìa per la vója de Té
che brila - perchè? –
in de ùc de la gèent.
Perché Madòona de'l mées de Marià
la gèent la Te céerca?
Perchè la càanta la To litanìa
cun in bùca paròoli mìa sùì
chi sfarfùja in s'i làber
ma in gùla li vóoda el rušòli?
Madòona per mé de Betlèm
šenuciòn sö la pàja,
per mé amò regàs
bèla bùca de Màmà che rìt a'l Bambiin,
per mé la to crùus
la me crùus i gh'à amò de svalsàala.
Per mé che a la fiin de la prédica
tiiri 'n suspìir,*

*finiit la funsiòn a cantèent
cu'l cóor che trabàta sùt séa,
gh'è fóora la nòt che me spéta
per l'üültima cùursa
de cavàl sèensa bréa.*

Sempre del poeta Pier Luigi Lanzoni, dal libro *“Le stòorie de la Màara”*, dove con Mara egli si riferire alla poetessa Mara Soldi Maretti, andremo ora a leggere la composizione intitolata *“El fasulèt”* (“Il fazzoletto”), avente per protagonista la Madonna.

EL FASULÈT

*La löm la sbiavìs tempuriida
in de'l ròša de 'l céel.
'Me àali de biànca culùmba, Mària, li to màan
li vùla legéeri:
l'antìiga cansòn de'l telàar
la càanta,
la và,
la burbòta
màai fiàca, màai fiàca.
Cuśé, fiil a fiil
la tràma sùtiila la crès.*

*E l'éera, in de'l pràat de la céeša,
na brànca de liin,
de fiùur celestiin e garbàat
(e j ùc i ridiiva a vardàai).
Li vùla, Mària, li to màan. E 'n Àangel
- Signùur, che paüüra! –
el pàarla paròoli de préeda e de l'ùls:
“Dominus este tecum...”
Te cùcet la téesta a d'ii “sé”.
La l'òm, sbalurdìida, la tàas.*

*El dòorma, el telàar,
la tèela finìida:
na brànca de liin per dàa 'n fasulèt.*

*La löm la se nìna a'l splendùur
de la stéla comèeta.
In de'l fasulèt, inturcèent,
el to püteliin el cridùla, Marià.*

*La löm la se incàanta serèena
a j àn püsèe dùuls i se sgràana
piàan piàan.
El giòoga el pütél denàans a la céeša,
ma 'n sàs el saèta in de l'àaria stremìida:
'l istès fasulèt el ghe fàsa la frùunt,
'l è biàanca curùna.
(Te trèmet, Marià? Che néegri paròoli
Luntàani
te vèen a la mèent?)*

*La löm la pišùla tranquìla.
La vùus e mìla sigàli la ciàma in de'l sùul:
cu' l to fasulèt insìma a la téesta, Marià,
cuntèenta te vèet àan té a spigulàa.
La bròca de l'aaqua – a'l frèsch de l'umbréa –
la spéta che 'l tèemp el se cùumpia.
La vùus de li mìla sigàli la tàas
che la löna l'è pièena.*

*La löm la sbadàcia a la fiàma
de'l fùurnu de sàs:
el Pàan el divèenta Destiin.*

*La löm la se fiàca in de'l cùrer de'l tèemp.
'L istès fasulèt te ghe 'l dèet a to Fiööl
ché dé che 'l vè jà per el mùunt:
"E tègnel de cüünt, 'l è véc ma 'l è liin!
Ma diime pütél, ... 'sa vèet a cercàa?"
(Te trèmet, Marià? Che néegri paròoli
luntàani
te vèen a la mèent?)*

La löm la barbéla ceriida:

'l istès fasulèt el süüga

südùur tàa'me sàanch,

na nòt disperàada.

El gàl per trè vòolti el müšis*.

*singhiozza

La löm ingrèemiida la criida,

la löm la se guàarna in de 'l pùs.

Marìa sö 'l Calvàari

te guàarnet la vùus in de 'l to fasulèt

- che Lüü el sèenta miia so Màma a udulàa*.

*a ululare

La löm inciudàada la móor:

Cu 'l véc fasulèt ingrupèent in d'ii diit

- el fiil el dilöma 'me téela de ràgn -

te vèdet , Marìa, (e 'l cóor el te s'ciòpa),

li dùni curèenti a vušàa:

"Vegnii! El sepùulcher 'l è vóot!"

E l'éera na Pàasqua de lüüs:

el céel trasparèent spalancàat

insìma 'l campèt de la céeša,

insìma 'i bèi fiùur celestiin.

La löm tàa 'me fóoch e lampès

la löm tàa'me fiàma de spìin

la càanta e la bàla.

*il filo consunto è tela di ragno

La löm la sbiavis tempuriida

in de 'l ròša de 'l céel.

'Me àali de biàanca culùumba, Marìa, li to màan

legéeri a la tràma de liin

fiil a fiil

fiil a fiil

fiil a fiil...

Per concludere ci soffermeremo ancora sugli accenti nel vernacolo di Casalbuttano, portandoci a leggere un documento importante del dialetto artistico e poetico. Ossia ci avvicineremo con garbo alla traduzione dell'ingegner Camillo Roverselli

riferita al canto 33° della Divina Commedia, vale a dire alla preghiera di San Bernardo alla Madonna.

*Vérgine màader, fióola de to fióol,
la pö puaréta, la pö gràan creatüüra,
pòorta celèesta de'l diviin Amùur;*

*Nòostra natüüra ümàana Te te gh'èet
tàantu nùbilitàat, che 'l so Creatùur
el gh'aa vurìit, in té, ìser creàat;
ne la to càarne s'è fàt vüif 'l Amùur
che ne l'etèerna pàas, cu'l so calùur
l'aa fàt fiurii chès't'infuràada sàanta.*

*De carità, chì sö, na fiàma ardèenta
te séet; de šó, in tèra tra i murtàai,
de speràansa Te sèet vüiva funtàana.
Te sèet 'sì gràanda o Dùna, e tàant te vaalet,
che jöon se'l vóol, sèensa de Té, na gràasia,
l'è cùma se 'l vurès vulàa sens'àali.*

*E miia a nòn d'ajöt Te sèet sultàant
quàan nòn Te préegum, 'chè pròpia de spès,
amò prim de'l pregàa, te ne cuntèentet.
En Té mišericòordia, en Té pietà
en Té magnificèensa; en Té se tróova
töt chèl che bèl e bòn gh'è nel creàat.*

*Adès, chès't'òm che da'l fùunt de l'Infèernu
rivàat fiina chì sö, el gh'aa vedìit
spìrit de j òm mòort, a vöön a vöön,
'l è chì e 'l Te préega de vurii scultàal:
el vóol la fòorsa de pudii vardàa
püsèe amò in àalt, en fàcia el Padretèernu.*

*E mé, che nièent per mé gh'òo màai vurìit
püsèe de chél che adès vóori per lüü,
Te préeghi pròpia tàant, de fàa cušé
che 'l gh'àbia pö de impedimèent murtàai,
e, per la sàanta tùa intercesiòn,
el Bèen de Diu infinìit 'l ghe sia verìit.*

*E pò, o Regìna che utegnii te pòodet
chèl che te vóoret, mé amò Te préeghi*

*de dàaghe sèemper dešidéeri sàant
cušé che in vità el véгна pö traviàat.
Vàarda Beatrice e vàarda quàanti Sàant
cun li màan giùunti, inséema a mé, i te préega!”*

*J ùc celestiàai, alùur, de la Madòna,
che amò i vardàa’a Bernàart, j àa fàt vedii
che chèl pregàat divòot ‘l éera piašit;
e a Diu, etèerna Lüüs, pò' i s’è giràat
dùuve nisöön àaltr’ùc - ‘l è bèen de crèt –
el póol vèet püsèe bèen e püsèe ciàar.*

*E mé, ne ‘l sèenter che uramàai višiin
Siivi rivàat a Chél che mé vurìivi,
‘l ardùur de ‘l dešidéeri gh’òo quetàat.*

Con questo dolce canto, termina la presente proposta artistica, riferita alla Madonna celebrata dai vernacoli di casa nostra.